

ABSTENTIONS

The Honourable Senators — Les honorables sénateurs

Adams
Bosa
Corbin

Graham
Kelly
Lefebvre

MacEachen
Molgat
Perrault

Stewart
Thériault
Turner—12

Therefore, the motion in amendment was resolved in the negative.

En conséquence, la motion en amendement est rejetée.

Pursuant to Order, the question was put on the motion in amendment of the Honourable Senator Haidasz, P.C., seconded by the Honourable Senator Corbin, that Clause 1 of Bill C-43 at pages 1 and 2 thereof be amended by striking out section 287 as set out in that clause and substituting therefor the following:

Suivant l'ordre adopté, la motion en amendement de l'honorable sénateur Haidasz, C.P., appuyé par l'honorable sénateur Corbin, que l'article 1 du projet de loi C-43 aux pages 1 et 2 soit amendé en retranchant l'article 287 énoncé et en le remplaçant par ce qui suit:

"Abortion or induction of miscarriage

287.(1) Every person who by any instrument or by any drug or poison or by any means causes with intent the death of a nascent human being is guilty of an offence commonly called "abortion" and is liable on indictment to imprisonment for a term not exceeding ten years.

«Avortement ou interruption volontaire de grossesse

287. (1) Est coupable d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement maximal de dix ans quiconque provoque intentionnellement, à l'aide d'un instrument, d'un médicament ou d'autres moyens, la mort d'un être humain à naître.

Medical intervention to deliver

(2) A procedure to deliver a child prior to term from its mother's womb is not an offence under section 287 when the procedure is performed with every precaution available to medicine to preserve the life of the nascent human being throughout the procedure by or under the direction of a medical practitioner who in good faith has formed the verifiable medical opinion that the life of the mother is endangered by a condition of health that is complicated by the condition of pregnancy.

Intervention médicale d'accouchement

(2) Une intervention visant à faire accoucher une femme de son enfant avant terme n'est pas un acte criminel aux termes de l'article 287 quand elle est réalisée avec toutes les précautions mises à la disposition de la médecine pour préserver la vie de l'être humain à naître, par un médecin, ou sur ses instructions, qui en toute bonne foi en est arrivé à la conclusion vérifiable que la vie de la mère est menacée en raison de son état de santé et de sa grossesse.

Definitions

(3) For the purposes of this section and for the purposes of this Act,

Définitions

(3) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article à la présente loi.

"medical practitioner" means, in respect of a medical intervention performed in a province, a person who is lawfully permitted to practice obstetrical or gynecological medicine in that province;

«médecin» Personne qui a le droit de pratiquer l'obstétrique et la gynécologie dans la province où elle pratique l'intervention médicale;

"medical opinion" means a medical assessment of the mother's situation which is formed using generally accepted standards of the medical profession and based on verifiable medical evidence;

«conclusion médicale» Evaluation médicale de l'état de la mère formée selon les normes généralement admises dans la profession médicale et des preuves médicales vérifiables;

"deliver a child" means to undertake a procedure to bring forth the nascent human being by surgical or chemical means, abdominally or vaginally, or by severance of the fallopian tube in the event of ectopic pregnancy in accordance with standard medical practice;

«accouchement» Intervention visant à faire sortir l'être humain à naître par des moyens chirurgicaux ou chimiques, par l'abdomen ou le vagin ou par la rupture des trompes de Fallope dans l'éventualité d'une grossesse ectopique, conformément aux normes de la pratique médicale;